

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

доц., к.т.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



А.А. Ключарев

(подпись)

«20» июня 2018 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Технический перевод»

(Название дисциплины)

Код направления	09.03.04
Наименование направления/ специальности	Программная инженерия
Наименование направленности	Разработка программно-информационных систем
Форма обучения	заочная

Санкт-Петербург 2018 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

к.ф.н., доц.

должность, уч. степень, звание



16.05.2018

инициалы, фамилия

Е. Ю. Дубинина

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«16» мая 2018 г, протокол № 5

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.

должность, уч. степень, звание



16.05.2018

инициалы, фамилия

М.А. Чиханова

Ответственный за ОП 09.03.04(01)

доц., к.т.н., доц.

должность, уч. степень, звание



16.05.2018

инициалы, фамилия

А.А. Ключарев

Заместитель директора института (декана факультета) № 4 по методической работе

доц., к.т.н., доц.

должность, уч. степень, звание



16.05.2018

инициалы, фамилия

А.А. Ключарев

Аннотация

Дисциплина «Технический перевод» входит в базовую часть образовательной программы подготовки студентов по направлению «09.03.04 «Программная инженерия» направленность «Разработка программно-информационных систем». Дисциплина реализуется кафедрой №63

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-5 «способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием умения анализировать различные элементы текста и правильно переводить американскую и английскую научно-техническую литературу, а также формирование навыков аннотирования и реферирования текстов.

Место дисциплины определяется статусом её как дополнительной специализации прикладного характера. Она базируется на общеязыковых знаниях, полученных в процессе изучения практического курса английского языка. Дисциплина тесно связана с дисциплинами, составляющими фундамент лингвистического образования (общее языкознание, теория и практика основного иностранного языка, теория родного языка), а также с общими естественно-научными дисциплинами (информатика, физика, математика).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский/ английский (немецкий/французский)».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Основная цель курса – развитие навыков перевода неадаптированных текстов научно-технической тематики с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.
2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии).
3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»).
4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода).
5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе – из сети Интернет).
6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.
7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: ОК-5 «способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»:

знать - основные понятия, методологию и основные межъязыковые приемы преобразования исходного текста и способы их реализации

уметь - правильно оформить перевод письменной документации

владеть навыками - письменной речи: владеть основными видами и формами перевода и оформления технической документации (написание аннотаций, рефератов, инструкций)

иметь опыт деятельности - формирование у студентов потребности к самостоятельному, свободному, творческому подходу к изучению иностранного языка, как основной составляющей развития интеллектуальной и коммуникативной компетенции

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных студентами при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык
- Информатика.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Производственная (научно-исследовательская работа) практика

Преддипломная практика

3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№5
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час)	2/ 72	2/ 72
<i>Аудиторные занятия</i> , всего час., <i>В том числе</i>	8	8
лекции (Л), (час)		
Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
Экзамен, (час)		
<i>Самостоятельная работа</i> , всего (час)	64	64
Вид промежуточного контроля: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет	Зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 5					
Раздел 1. Проблемы технического перевода и их решение Тема 1.1. Лингвистические основы перевода Тема 1.2 Основные переводческие трансформации Тема 1.3. Перевод терминов и терминологических сочетаний Тема 1.4. Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний		1			8

Раздел 2. Техника перевода: стратегии перевода		1			8
Раздел 3. Единицы перевода членения текста		1			8
Раздел 4. Лексические приемы перевода		1			8
Раздел 5. Грамматические (морфологические) приемы перевода		1			8
Раздел 6. Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний)		1			8
Раздел 7. Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений)		1			8
Раздел 8. Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.		1			8
Итого в семестре:		8			64
Итого:	0	8	0	0	64

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 5				
1	Проблемы технического перевода и их решение	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	1
2	Стратегии перевода	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	2
3	Единицы перевода членения текста	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	3
4	Лексические приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	4

5	Грамматические (морфологические) приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	5
6	Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний)	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	6
7	Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений)	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	7
8	Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	8
Всего:			8	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

(

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			
Всего:			

4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 5, час
1	2	3
Самостоятельная работа, всего	64	64
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	20	20
курсовое проектирование (КП, КР)		
расчетно-графические задания (РГЗ)		
выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю (ТК)	4	4
домашнее задание (ДЗ)	30	30
контрольные работы заочников (КРЗ)	10	10

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

6. Перечень основной и дополнительной литературы

6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Transiation texhnidues. - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 318 - 319. - ISBN 978-5-91413-004-3.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(2), ГС(145), ГСЧЗ(3)
8(075)=20 К63 8А	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высш. шк., 1990. - 127 с. - Издание имеет гриф Министерства образования СССР. - ISBN 5-06-000831-2.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(19), ГС(3)
811.112(075) А 47 8Н	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп.. - S.l.: Инязиздат, 2005. - 281 с.. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131 - 141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4.	ГС(10)
8А Т 38	Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.- Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 50 с. - Библиогр.: с. 49 (10 назв.). - Б. ц.	БМ(60), ГС(10)
8А Т 38	Технический перевод. Software engineering [Текст] : учебно-методическое пособие /	БМ -60, ГС – 10

	И. И. Громова [и др.] ; С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 61 с. - Библиогр.: с. 61 (18 назв.). - Б. ц.	
--	---	--

6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
А 87 8Н	А. Ф. Архипов. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / М. : Высшая школа, 1991. – 255 с. – мяг.обл. – На нем., рус. яз. – ISBN 5-06-000805-3	Имеются экземпляры в отделах: (2), ГСЧЗ(1), ГС(58)
81'25 Р45 8	Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с. ISBN 978-5-93439-238-4	Имеются экземпляры в отделах: ГС(51), ГСЧЗ(1), ФО(1)
	http://www.duden.de	
	http://linguistic.ru/index.php	
	http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika	
	http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php	
	http://lingvolive.ru	
	http://literaturnetz.org/2524	
	http://www.gutenberg.org/browse/languages/de	

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/	Порталы переводчиков
http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=618	
http://poligloty.net/perevod/	
http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling35/ling35_12.pdf	Справочные материалы

http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1862/42233_42ca.pdf	
http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?single=1&basename=/data/ie/germet&text_number=++1099&root=config	Германская этимология
www.onelook.com	Справочные системы, словари и энциклопедии
http://www.cogsci.princeton.edu/~wn	Лексическая справочная система
http://sch—yuri.narod.ru//transltn/trans-intro.htm	Литература по теории и практике перевода
http://multitran.ru/	База словарей, форумов и полезной информации для переводчиков
http://aquarius.net www.proz.com www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm www.macroconsulting.com/paym ent_practices.htm http://transhub.cjb.net www.literarytranslation.com http://utr.bizcom.ru	Переводческие ресурсы (разные языки)
www.translators-union.ru	Сайт Союза переводчиков России. Кодекс переводчика.
http://www.translation.pu.ru/translating.phtml	Справочные материалы. Переводческие ресурсы
www.egroups.com/group/jobs-translators www.egroups.com/group/pp_dist www.egroups.com/group/ruslantra www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services	Переводческие ресурсы (разные языки)
http://lib.aanet.ru/	Электронные ресурсы ГУАП

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	http://lib.aanet.ru Поисковая система библиотеки ГУАП

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов; Тесты.

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
ОК-5 «способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»	
1	Иностранный язык
2	Иностранный язык
3	Иностранный язык
4	Иностранный язык
5	Технический перевод
6	Психология и педагогика

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой специализированных понятий.
$70 \leq K \leq 84$	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой специализированных понятий.
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний

		направления; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой специализированных понятий.
$K \leq 54$	«неудовлетворительно» «не зачтено»	- обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений.

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
	Учебным планом не предусмотрено

2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Особенности языка научно-технической литературы. 2. Грамматические особенности научно-технических текстов 3. Лексические особенности научно-технических текстов: Термины, сокращения. 4. Лексические особенности научно-технических текстов: Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика». 5. Многозначность слов, неологизмы. 6. Передача собственных имён и названий при переводе. 7. Основные виды и формы перевода технической литературы. 8. Аннотация и реферативный перевод. Правила оформления.

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта
	Учебным планом не предусмотрено

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
1	<p style="text-align: center;">Образец письменного теста</p> <p><i>Выберите правильный вариант ответа:</i></p> <p>1. Как еще называют «ложных друзей переводчика»? а) интернациональными словами б) псевдоинтернациональными словами в) заимствованными словами</p> <p>2. Какой способ перевода использовался при переводе термина «outsourcing» как «аутсорсинг»? а) транскрибирование б) транслитерация в) калькирование</p> <p>3. При каком способе перевода происходит копирование смысла и грамматической формы? а) экспликация б) генерализация в) калькирование</p> <p>4. Какой способ перевода использовался при переводе словосочетания transport facilities как «транспортные средства»? а) обобщение б) конкретизация в) описание</p> <p>5. Какими индикаторами могут являться предлоги between и among? а) индикаторами сравнения б) индикаторами противопоставления в) индикаторами ограничения</p> <p>6. Какую роль играют синонимические пары (типа accuracy and precision, readily and easily) в технической литературе? а) эмоционального усилителя б) индикатора высокой степени качества</p> <p>7. Какое местоимение используется для введения оборота, имеющего ограничительный (индивидуализирующий, классифицирующий) характер? а) which б) that</p> <p>8. Какой из двух вариантов является грамматически правильным? а) ... as illustrated in Figure 1, ... б) ... as illustrated in the Figure 1, ...</p> <p>9. Какому языку в большей степени свойственны импликации? а) английскому б) русскому</p> <p>10. На каком уровне достигнута эквивалентность при переводе «Wet paint» как «Окрашено»? а) семантическом б) синтаксическом в) прагматическом</p>
2	<p>Примерные вопросы собеседования</p> <p>1. Каковы особенности научного стиля?</p> <p>2. Какие факторы влияют на выбор слова при переводе?</p> <p>3. Каковы причины изменения структуры предложения при переводе?</p>
3	<p>Образец заданий для коллоквиума</p> <p>1. <i>В чем заключаются проблемы качества перевода?</i></p> <p>2. <i>Переведите следующие предложения и объясните, почему вы перевели слово «horse» по-разному?</i></p> <p>And they demanded authorities from -- to come down from their high horses. Kinds of malware include (but are not limited to) viruses, worms, spyware, and Trojan horses. Dogs, horses and humans -- these are the three species which are so abused in life.</p>

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий
1	1. Способы перевода. 2. Текст как объект перевода: метод отражения действительности; ведущая функция; тональность; тип мышления. 3. Типы информации. 4. Переведите следующий текст, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического и буквального перевода. 5. Частные языковые трудности.
2	1. Правила сегментации текста для перевода. 2. Единицы перевода: контекстуальные и внетекстовые. 3. Лексико-синтаксические особенности текста, доминанты перевода. 4. Переведите следующий текст, установите систему контекстуальных и внетекстовых зависимостей для единиц перевода и преобладающий принцип членения. Какие комментарии могут быть полезны при переводе? 5. Частные языковые трудности.
3	1. Переводческая транскрипция. 2. Калькирование. 3. Лексико-семантические модификации. 4. Переведите следующий текст, обращая внимание на межалфавитные соответствия при передаче имен собственных. Составьте для данного текста двуязычный терминологический словарь, отметив в нем единицы, транскрипция и/или транслитерация которых неуместна. 5. Частные языковые трудности.
4	1. Различия грамматического строя английского и русского языков. 2. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. 3. Морфологические преобразования в условиях отличия форм. 4. Переведите текст, применяя полный или частичный перевод английских форм, имеющих прямые соответствия в русском языке, и употребляя соответствующие преобразования при их несовпадении. 5. Частные языковые трудности
5	1. Особенности синтаксической сочетаемости в русском и английском языках. 2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. 3. Особенности перевода английских многочленных атрибутивных словосочетаний и русских субстантивных словосочетаний. 4. Особенности перевода заголовков. 5. Переведите текст, выделите словосочетания, которые подлежат преобразованию. Предложите разные варианты перевода. 6. Частные языковые трудности.
6	1. Актуальное членение предложения и различия в порядке слов русского и английского предложения. 2. Синтаксические преобразования на уровне предложений. 3. Функциональная замена как ведущая синтаксическая трансформация. Типы функциональной замены синтаксических единиц. 4. Переведите текст, проанализируйте взаимосвязь между синтаксическими преобразованиями и необходимостью лексико-семантических приемов. 5. Частные языковые трудности.

7	<ol style="list-style-type: none"> 1. Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научно-технического функционального стиля. 2. Основные расхождения языкового оформления текстов научно-технического функционального стиля в английском и русском языках. 3. Жанры, составляющие информационное поле научно-технического функционального стиля. 4. Переведите текст. Проанализируйте, какие языковые средства, присущие научному стилю, присутствуют в нем? 5. Примените прием транспозиции и превратите текст вашего перевода в научно-популярный. 6. Частные языковые трудности.
---	---

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель преподавания дисциплины «**Технический перевод**»– ознакомить студентов с основными проблемами технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности и корректности при переводе специальных технических текстов на основе сопоставления русского и иностранного языков.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (деловая учебная игра, ролевая игра, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия по дисциплине «Технический перевод» включают в себя:

- обобщение знаний по основной теории перевода
- ознакомление с особенностями научно-технических текстов
- ознакомление с основными техниками перевода научно-технических текстов
- расширение словарного запаса через ознакомление со специальными терминами, речевыми клише, устойчивыми словосочетаниями, неологизмами, интернациональными словами и «ложными друзьями переводчика»
- выполнение лексико-грамматических упражнений
- чтение и анализ технических текстов, сопоставление оригиналов и их переводов

Наличие технического англо-русского и русско-английского словаря на каждом занятии обязательно!

Каждое занятие рекомендуется начинать с повторения уже известных методов и приёмов перевода тех или иных грамматических и лексических явлений, встречающихся в художественных текстах. Далее работа может строиться двумя методами:

1. дедуктивным:

1. преподаватель сам объясняет правила перевода тех или иных языковых явлений, подкрепляя своё объяснение примерами из текстов.
2. студенты читают и анализируют текст, находят в нём примеры, иллюстрирующие правило, делают письменный или устный перевод
3. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление новых знаний.
4. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

2. индуктивным: работа строится на одновременном предъявлении оригинала и перевода текста.

1. студенты читают оригинальный текст и его перевод 2. следует обратить внимание студентов на языковые средства, используемые в оригинальном тексте и его переводе: слова, выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматических конструкций, порядок слов и др. 3. студенты сравнивают и анализируют использование тех или иных языковых средств и самостоятельно формулируют правила. 4. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление полученных знаний. 5. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

Анализ оригинального текста и его перевода является основным приёмом самообучения переводу с русского языка на английский и наоборот.

При переводе технических текстов очень важно обращать внимание студентов на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые наиболее подходят для данного случая, но вполне применимы и в других аналогичных контекстах.

Следует объяснить студентам, что не существует «ключа» к техническому тексту в полном смысле этого слова, что вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и тот же текст. Важно другое – установить и оценить характер расхождения вариантов перевода: что это – нарушение норм языка или разные стилистические подходы к переводу.

Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа включает выполнение контрольной работы.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Методические рекомендации для студентов

Работа с техническим текстом предполагает, прежде всего, понимания той отрасли знаний, к которой относится переводимый текст. Так как технические тексты являются узкоспециализированными, то понимание достигается путём активного использования словарей и справочников по данной отрасли. Следует помнить, что невозможно достигнуть единственно правильного толкования того или иного текста, но необходимо предупредить неправильное, искажённое или примитивное понимание прочитанного.

При работе с техническим текстом необходимо: - избегать изолированного восприятия отдельных элементов - обязательно учитывать влияние контекста - обращать внимание на грамматические особенности построения текста. - активно пользоваться словарями и справочниками той области знаний, к которой относится переводимый текст.

Для овладения навыками самостоятельного обучения техническому переводу очень важно анализировать оригинальный текст и готовый перевод этого текста. Следует внимательно пронаблюдать языковые средства, использованные в оригинале и переводе, - слова и выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматические конструкции, порядок слов и др.- стараясь усвоить это для вашей практической работы в качестве переводчика.

Технология работы по переводу может быть следующая:

1. попробуйте самостоятельно перевести отрывок текста, лучше всего это сделать письменно.

2. после перевода отрывка сравните свой перевод с тем, который дан в книге.

3. при сравнении обращайтесь внимание на все случаи расхождения между вашим и готовым переводом.

4. необходимо тщательно проанализировать случаи расхождения и критически оценить их: свидетельствуют ли они о нарушениях норм языка или о разных стилистических подходах

5. при переводе обратите внимание на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые наиболее подходят для данного случая, но вполне применимы и в других аналогичных контекстах.

Следует помнить, что не существует «ключа» к техническому тексту в полном смысле этого слова, что вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и тот же текст. Важно другое – установить и оценить характер расхождения вариантов перевода: что это – нарушение норм языка или разные стилистические подходы к переводу.

Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программы высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой